



**LIRE**

**ET**

**COMPRENDRE**

**法语阅读理解**

Le bonhomme, furieux, répondit :

—Ça ne mord plus du tout. Depuis midi, je n'ai rien pris. On

**LA**

ses deux fils, Pierre et Jean, qui tenaient, l'un à bâbord, l'autre

**LITTERATURE**

M. Roland fut confus et s'excusa :

—Je vou...

**文学卷**





**LIRE  
ET  
COMPRENDRE**  
**法语阅读理解**

**LA  
LITTERATURE**  
**文学卷**

南京大学外国语学院  
主编: 许 钧 刘成富  
编著: 刘成富 凌 玲  
审校: 陆秉慧

上海译文出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

法语阅读理解·文学卷/许钧,刘成富主编;刘成富,凌玲编著;陆秉慧审校.  
—上海:上海译文出版社,2003.9  
(法语阅读理解书系)  
ISBN 7-5327-3167-7

I. 法… II. ①许…②刘…③陆…④刘…⑤凌…  
III. 法语—语言读物 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 049468 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

### 法语阅读理解·文学卷

许 钧 刘成富 主编  
刘成富 凌 玲 编著  
陆秉慧 审校

---

上海世纪出版集团  
译文出版社出版、发行  
上海福建中路 193 号  
易文网:[www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)  
全国新华书店经销  
上海华成印刷装帧有限公司印刷

---

开本 890×1240 1/32 印张 7.25 字数 261,000  
2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷  
印数:0,001—7,000 册  
ISBN 7-5327-3167-7/H·568  
定价:15.00 元

---

本书如有缺页、错装或破损等严重质量问题,请向承印厂联系调换

# Préface 主编的话

要学好一门外语,仅仅靠课堂上用的几本教材是远远不够的。除了教材之外,还必须阅读大量的课外读物,必须把语言与该国的文化结合起来,把语言与该国文化和生活的方方面面结合起来。实践证明,只有在一定的语言材料基础之上以及在一定的语境中来学习语言,理解语言,认识语言,把握和运用语言,才能真正地把外语学到家。我们希望通过推出“法语阅读理解书系”,能够为广大法语爱好者提供一定的法语阅读空间,使他们在阅读的过程中,通过对法国文化的了解,使法语语言与法国文化形成一种互动关系,从而把他们的法语水平真正推向一个新的层次。

在“法语阅读理解书系”的编写过程中,我们针对近几年来国内外出现的最新考试模式,广泛采用了最新的参考资料以及与现实生活最为贴近的话题,把针对性、实用性、趣味性和知识性地结合起来,力求使读者在最短的时间内最大限度地提高自己的法语阅读理解水平,取得好的成绩。这套书系不仅可作为我国高等院校法语专业学生学习法语的课外读物,而且可以作为参加法国法语协会(Alliance Française)在我国组织的法语水平测试(Tef)及报考硕士、博士研究生和有关职称考试的一种重要的学习参考资料。

“法语阅读理解书系”编写的另一个重要目的,是为了满足我国对外交流的迫切需求。众所周知,法语是联合国五大工作语言之一,国际上的政治、经济、科技、文化、军事、体育等各个领域的合作和交流常常离不开法语。尤其在中国已经正式加入世界贸易组织的今天,我国同法国以及世界上四十多个讲法语的国家和地区

的交往日益频繁,学习法语人员和从事与法语有关的工作人员空前增多,这套书系的推出,也将在一定程度上能够满足他们了解法语语言文化的需求。

“法语阅读理解书系”是一套开放型的书系,由南京大学外国语学院法语系老师编写,有文化、文学、艺术、体育、娱乐、经济、法律、科学 8 卷。每卷分若干个主题单元,每个单元由数篇短文组成。每篇短文中后附有注释和选择题。短文主要选自报刊、正式出版的书籍及其他资料,体裁多样,内容丰富。为了尽可能全面反映法国的文化和生活,各卷的内容和形式是灵活多样的。

应该说,这套书系的编写融入了我们近年来对法语教学改革的思考和法语人才培养的探索成果,我们特别注意处理语言知识的传授和语言能力培养之间的关系。本书系的编写重点不在于考查读者的法语语法知识,而在于提高其阅读理解能力。因此,在每篇短文之后,我们把编写的重点放在对短文内容的提问上,主要考查读者是否掌握了单句、复合句以及短文等阅读材料的基本意义;是否理解了上下文之间的逻辑关系;是否了解了阅读材料中的事实和细节;是否能够根据上下文判断出某些词汇和词组的意义;是否能够根据阅读材料进行判断、推理和引申;是否领会了作者的观点、意图和立场等。提问的形式一般是判断题,每题有 A、B、C、D 四个答案,除特殊情况外,一般只有一个答案是正确的。为了方便读者理解短文和回答问题,在提出问题之前,我们给短文中的主要生词提供了注释;在提出问题之后,我们同时在书末也提供了相应的参考答案。

许 钧 刘成富

2003 年 3 月 18 日于南京大学

# Avant-propos 编者的话

《法语阅读理解书系·文学卷》以法国文学作品为基本素材，编写的目的主要有两个：一是通过欣赏法国文学作品，使读者进一步巩固和提高自己的法语水平，二是在学习法语的同时，使他们欣赏到一些优美的法国文学作品。

法国文学在世界文学中占有举足轻重的地位，多少年来一直领导着世界潮流。其中，不少的文学作品已经译成中文，许多文学大师已经为中国的广大读者所熟悉。但是，懂一点外语常识的人都知道，再好的译作也难以真正地再现原作的风格和神韵。这是翻译能力的问题，也是文化差异的问题，更是语言本身的问题。因此，我们希望《法语阅读理解书系·文学卷》，能够给广大法国文学爱好者带来一种原汁原味的法国文学氛围。

从文学的角度来理解语言是一个很好的方法，因为作家具有非同一般的语言表达力和语言创造力，认真地学习他们的语言，不仅有利于我们在不同的语境中正确地领会和把握语言，更有利于我们熟练地驾驭语言。对那些令我们精神活跃的东西——修辞手段和语言技巧的学习和研究，读者就一定能够欣赏到语言变化的趣味，感受到语言所产生的巨大力量，并在一定程度上触摸到语言的魂。诚然，莫里哀有莫里哀的语言，巴尔扎克有巴尔扎克的言，但是，他们的语言仅仅是法兰西语言的一种风格而已，是法兰西语言的一种变奏而已。我们希望读者在阅读《法语阅读理解书系·文学卷》的过程中，能够对不同的修辞手段和语言技巧进行归纳和比较，从更深的层次上把握语言的运用范围，把握语言运用尺度。

文学作品一般都有情节,通过情节来记忆外语单词常常是事半功倍。如在本书第十八单元的第二篇课文《Destin différent de deux soeurs》里,有位诚实善良的姑娘遇到仙女后,每说一句话嘴里都能蹦出“rose”、“perle”和“diamant”等宝物;而她姐姐却截然相反,在遇到仙女之后,每说一句话嘴里蹦出的却是“crapaud”和“vipère”等令人厌恶的动物,因为姐姐跟妹妹的品行不同,这是恶有恶报,善有善报的结果。读了这篇童话故事之后,读者一定留下很深的印象,可能终身也不会忘记法语单词“rose”、“perle”、“diamant”、“crapaud”、“vipère”。应该说,把单词与情节联系到一起进行记忆,就等于给那些单词找到了最佳载体。

在《法语阅读理解书系·文学卷》中,我们有重点地选择了一些法国文学作品的片段,并且根据不同的主题,对选文进行了合理的分类,以形成若干单元。除了一些大作家之外,我们还选择了一些适合中国读者阅读的小作家;除了小说体裁之外,我们还相应地选择了一些戏剧、散文、游记、童话、日记、访谈录等。为了便于读者快速阅读,我们对某些选段里的个别词句进行了改动,而且在每篇短文之后,对一些较为生僻的词进行注释,对文章的内容进行提问,并提供了参考答案。值得注意的是,每个问题下面有四个答案,但其中只有一个答案是正确的。读者在读了短文之后,应先根据自己的理解选出正确答案,然后再对照参考答案。读者与读物形成这样的互动关系之后,阅读的效果会更好。

由于时间紧迫和水平有限,在编写的过程中肯定存在不少的缺点和错误,恳请专家、学者和使用本书的广大读者批评指正。

刘成富 凌玲

2003年3月于南京大学

# 目 录

## Table des matières

Avant-propos 编者的话 1

---

### Unité 1

Histoires de l'enfance 童年的故事 1

1. Enfance de Saint-Exupéry 圣-埃克絮佩里的童年 1
2. La fabrique 作坊 5
3. Nostalgie de déménagement 迷恋搬家 10

---

### Unité 2

Sites touristiques 人间探胜 14

1. La mer de Glace 冰海 14
2. Le bassin de la Limagne 利马涅盆地 17
3. Les montagnes de multiples changements 千变万化的群山 20

---

### Unité 3

Goûts et manies 人生万象 23

1. La pêche 垂钓 23
2. Les femmes de la Maison Tellier 戴家楼的女人 27
3. Le commerce des Anglais 英国人爱贸易 33

---

### Unité 4

Monde extérieur 外面的世界 36

1. Souffrance dans le train 坐车的滋味 36
2. Italie aux yeux de Lydia 莉迪娅眼中的意大利 41
3. Charmes de la Corse 科西嘉岛的魅力 45

---

## Unité 5

Expériences inoubliables 难忘的经历 48

1. Grand-mère difficile 难处的外婆 48
2. La saison des battages 收割季节 51
3. Débat sur la lune 月亮之争 54

---

## Unité 6

Les années de guerre 战争岁月 58

1. Destin du pilote 飞行员的命运 58
2. Aller au front 奔赴战场 61
3. Sous le contrôle d'un officier allemand 专横的德国军官 65

---

## Unité 7

Des jours comme des années 度日如年 69

1. Jeanne et son père 让娜和她的严父 69
2. Les jours d'internement 被扣留的日子 74
3. Quand la maison Tellier est fermée 戴家楼关门之后 79

---

## Unité 8

Amour 两情相悦 83

1. Zadig et la reine 查第格与王后 83
2. Candide et Cunégonde 老实人与居内贡 88
3. Julien et madame de Rênal 于连与德·瑞那夫人 93

---

## Unité 9

Rencontre( | ) 相逢与相知( | ) 99

1. Emma et Charles 爱玛与查理 99
2. Carmencita 嘉尔曼西塔 102
3. Ami de ma mère 母亲的知心朋友 108

**Unité 10**

Rencontre ( II ) 相逢与相知 ( II ) 112

1. Les larmes aux yeux 泪流满面 112
2. Rencontre dans la chapelle 相遇在教堂 115
3. Après la séparation 分手之后 118

**Unité 11**

Justice et injustice 正义与邪恶 121

1. Guide suspect 可疑的向导 121
2. Bourreau ou victime 要么是刽子手,要么是受害者 125
3. Assassinat des plus singuliers 奇特的谋杀 129

**Unité 12**

Coeur froid 冷漠的心灵 133

1. La mort de ma mère 母亲辞世的时候 133
2. Au parloir des prisonniers 犯人会客室 136
3. L'indifférence d'un académicien 无动于衷的院士 140

**Unité 13**

Psychologie singulière 奇特的心理 145

1. L'Avarice d'Harpagon 吝啬鬼 145
2. La vanterie d'un médecin 爱吹嘘的医生 148
3. La cruauté de Don Juan 狠心的堂璜 154

**Unité 14**

Description des hommes et des objets ( I ) 人与物的描写 ( I ) 158

1. Une maison chinoise 中国住宅 158
2. Pauvre Père Goriot 可怜的高老头 161

3. Cinq serviteuses 五名女招待 164

---

Unité 15

Description des hommes et des objets( II ) 人与物的描写  
( II ) 167

1. Julien de dix-huit ans 十八岁的于连 167
2. La virginité endormie 沉睡的圣女 169
3. Comme de personne 与众不同 171

---

Unité 16

Homme et animal 人与动物 174

1. Mon chien dans la clinique 我的狗在诊所 174
2. Le chien me fait beaucoup penser 狗让我想起许多 177
3. Pour la santé de mon chien 为狗着想 180

---

Unité 17

Fables et légendes( I ) 童话与传奇( I ) 183

1. Une fleur miraculeuse 神奇的鲜花 183
2. La signification de l'appivoisement 驯养的意义 186
3. Le loup et le renard 狼和狐狸 190

---

Unité 18

Fables et légendes( II ) 童话与传奇( II ) 194

1. Une ruse de Jiro 纪罗的诡计 194
2. Destin différent de deux soeurs 姐妹的不同命运 200
3. La chèvre qui cherche la liberté 寻求自由的山羊 204

---

Unité 19

Critiques littéraires 文学批评 209

1. Rouge Brésil 《红色巴西》 209

- 
2. Simone de Beauvoir et sa mère 波伏娃和她的母亲 212
3. Evolution de l'oeuvre d'André Malraux 马尔罗作品的  
演变 214
- Clés 参考答案 217

# Histoires de l'enfance

## 童年的故事

### 1. Enfance de Saint-Exupéry

#### 圣-埃克絮佩里的童年

Antoine Marie Roger de Saint-Exupéry naît à Lyon, le 29 juin 1900. Il naît avec le siècle. C'est un bel enfant blond et si fier que ses frères et ses soeurs l'appellent "roi-soleil".

Antoine n'a que quatre ans quand son père meurt. L'enfant ne gardera dans sa mémoire que l'image lointaine d'un monsieur sérieux. Madame de Saint-Exupéry, jeune femme courageuse, s'occupera de l'éducation de ses cinq enfants. Elle est assistée et soutenue par l'affection de sa famille.

Jusqu'à la guerre de 1914, les années se succèdent, à l'abri des difficultés et des soucis. La famille s'installe confortablement, tantôt chez la tante de Madame de Saint-Exupéry, Madame de Tricaud, au beau château de Saint-Maurice-de-Rémens, dans le département de l'Ain, pays de bois, d'étangs, de prairies, tantôt au domaine de la Môle, dans le Var, près de la Méditerranée, chez la grand-mère. De demeure en demeure, de château en château, les saisons se succèdent, les jours passent dans un milieu de protection joyeuse, affectueuse où le jeune Antoine est roi.

Tout est occasion de jeu. Les jours de pluie, on se rassemble dans le grenier ou dans la grange. Et la nature offre tant de ressources! On sème des légumes, on vend sa récolte à la famille. Et on la vend cher!

---

On recueille les oiseaux tombés du nid, les souris trouvées dans les blés. Mais il est rare que ces pauvres petites bêtes résistent aux soins trop abondants qui leur sont apportés.

Un jour, Antoine rapporta même un rat blanc du Mans. Dans le train, les voyageurs s'étaient amusés à le nourrir. Les enfants admiraient l'adresse de cette petite bête. Mais il y a des gens qui n'aiment pas les rats et qui les tuent. Le rat blanc disparut.

Antoine grandit et se forme dans ce groupe familial où dominent les femmes : sa mère, ses tantes et grand-tantes, de très vieilles dames douces, quelques vieux parents peu sévères. Et puis, il y a ses soeurs, son frère et les nombreux cousins et cousines.

Antoine est un jeune garçon à l'intelligence vive et curieuse, mais au caractère exigeant et désordonné. Passionné au jeu, il se plaît aussi à rêver et son imagination l'entraîne à inventer des histoires merveilleuses, des contes pleins de fantaisie.

Impatient, bavard, l'enfant aime être admiré. Il sait à peine écrire, et le voilà composant ses premiers récits, ses premières poésies. A peine écrites, il tient à les lire à son public. Car il a un public. Le sien est facile et toujours prêt à s'émouvoir et à battre des mains. Ce public, c'est sa mère, en premier, et tous les jeunes avec qui il joue chaque jour. Mais il invite aussi mademoiselle, l'institutrice des enfants, et toutes ces vieilles personnes, toujours prêtes à partager la joie des petits.

Sa mère, jeune femme sensible, encourage ses premiers essais de littérature. Elle supporte avec patience et douceur les caprices et les exigences de son fils.

—*Lire Saint-Exupéry, Provost*

## Notes

abri <i>n. m.</i> 躲避处	recueillir <i>v. t.</i> 采集, 获得
assister <i>v. t. d.</i> 帮助	désordonné, e <i>adj.</i> 无序的, 无纪律的, 无条理的
étang <i>n. m.</i> 水塘	fantaisie <i>n. f.</i> 幻想, 想像
grenier <i>n. m.</i> 顶楼, 谷仓	s'émouvoir <i>v. pr.</i> 激动
grange <i>n. f.</i> (堆放干草等的) 谷仓	caprice <i>n. m.</i> 任性, 心血来潮
ressource <i>n. f.</i> 资源	

## Questions

- Quand le père d'Antoine est-il mort?
  - en 1900
  - en 1904
  - en 1914
  - le 29 juin 1917
- De la mort de son père jusqu'à la guerre de 1914, comment est la vie d'Antoine?
  - heureuse
  - triste
  - malheureuse
  - difficile
- Quelle est l'attitude d'Antoine envers les animaux?
  - il les déteste
  - il aime jouer avec eux
  - il aime les tuer
  - il aime les faire entrer dans le train
- Dans le texte, *il se plaît aussi à rêver*, veut dire qu' \_\_\_\_\_.
  - il fait beaucoup de rêves dans la nuit
  - il fait des cauchemars aussi
  - il aime imaginer
  - il aime faire quelque chose d'irréel

---

5. Antoine tient à lire ses poésies à son public, car \_\_\_\_\_.

- A. il aime bien être admiré par les autres
- B. il demande aux autres de les corriger
- C. les autres n'ont rien à lire dans la vie
- D. sa tante lui demande de le faire

6. Qui encourage le plus ses premiers essais de littérature?

- A. sa grand-mère
- B. sa mère
- C. ses camarades
- D. sa tante

## 2. La fabrique 作 坊

Je suis né le 13 mai 18... , dans une ville du Languedoc. Comme dans toutes les villes du Midi, on y trouve beaucoup de soleil, assez de poussière et deux ou trois monuments romains.

Mon père, M. Eyssette, fabriquait des tissus et les vendait. Son atelier était à la sortie de la ville et nous habitions dans une maison commode, entourée d'un grand jardin.

C'est là que je suis né et que j'ai passé les premières années de ma vie.

Je dois dire que ma naissance n'a pas porté de bonheur à ma famille : le client le plus important de mon père a disparu ce jour-là et il devait beaucoup d'argent. Mon père ne savait pas s'il devait rire de ma naissance ou pleurer pour le client qui était parti avec son argent.

A partir de ce moment, l'atelier n'a plus travaillé aussi bien. Peu à peu les ouvriers sont partis et, deux ans après, il n'est plus resté que mon père, ma mère, notre cuisinière Annou, mon frère Jacques et moi.

C'était fini, nous n'avions plus d'argent.

J'avais alors six ou sept ans. Je n'allais pas à l'école parce que je n'étais pas assez fort. Ma mère m'avait seulement appris à lire et à écrire.

Je pouvais m'amuser maintenant dans l'atelier fermé et je disais à mes camarades :

—L'atelier est à moi ; on me l'a donné pour jouer.

Et ils me croyaient.